

ZA DŽEČI A
STARŠICH
FÜR KINDER
UND ELTERN

Lutki

2 2014



ZA DŽĚĆI • FÜR KINDER



Kak Lutki nastawaja – 1. dźěl	
Wie das Lutki-Heft entsteht – 1. Teil	7
Štó TY sy? Wer bist DU?	9
Kak Lutki nastawaja – 2. dźěl	
Wie das Lutki-Heft entsteht – 2. Teil	13

ZA STARŠICH • FÜR ELTERN



Zo by so lěpje čitało, wužiwamy we wěstych padach jenož žónske pomjenowanja, na př. kubtarka. So wě, zo su tež přeco mužojo wotpowědneho powotanskeho stawa mjenjeni.

Čehodla dźěći dobre knihi trjebaja	
Wozu Kinder gute Bücher brauchen	1
Třeća pěstowarnja z WITAJ w Budyšinje	
Dritte Kita mit WITAJ in Bautzen	5
Knihi su lětace přestrjency do raja fantazije	
Aktuelle sorbische Kinderbücher für Kinder ab zwei Jahren	15
Předawanske městna	
Verkaufsstellen mit Angeboten sorbischer Kinderliteratur	17
Mylne mjenjenja kotłowokoło dwurěčnosće – 2. dźěl	
Irrmeinungen rund um die Zweisprachigkeit – 2. Teil	18
11. předčitanski dzeń	
11. Bundesweiter Vorlesestag	20
Mój słowničk – Mein kleines Wörterbuch	21

IMPRESUM

LUTKI – 13. lětnik
13. Jahrgang
Z personelnych a financielnych přičin wuchadza lětsa jenož 3 razy.
Aus personellen und finanziellen Gründen nur 3 Ausgaben in diesem Jahr.

Cyłkowne zhotowjenje · Herstellung

Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum
Spěchowane wot Załožby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki Zwjazka, Swobodneho stata Sakskeje a Kraja Braniborskeje. / Gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich Zuwendungen des Bundes, des Freistaates Sachsen und des Landes Brandenburg erhält.

Hłowna zamołwita · Verantwortliche

Redakteurin
Weronika Butendeichowa
Wuhotowanje · Gestaltung
Isa Bryccyna
Fota · Bilder
RCW (titul, str. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 13, 14, 20, 22); Pixelio: Daniel Kocherscheid (str. 13), Heike Berse (str. 19);
LND (str. 15, 16)
Ilustracije · Illustrationen
Kirsten Höcker
Čišć a wjazanje · Druck u. Bindung
print24.com

Čehodla džěći dobre knihi trjebaja



Wozu Kinder gute Bücher brauchen

Hišo najmjeńši bliža so z džěscowskej wćipnoścu wobrazowym kniham a wotkrywaja sej je při wobhladanju na swoje wašnje. Zo pak by so dospotny wuknjenski potencial tutoho medija wužić móhł, trjebaja džěći pomoc doroscěneho, kotryž so zhromadnje z nimi do swěta stawizničkow zanuri.

Přiswojenje kompetencow při čitanju

Hdyž sej z džěscóm knihu wobhladujemy, spěchujemy na přirodne wašnje jeho řečne kmanosće: Wone wuknje nowe słowa a tworí krótkie sady. Tak wuspytuje na přikład při napodobnjenju zwěrjećich zwukow swój hlós. Přez připosluchanje, wobkedźbowanje, přirownanje abo rozeznawanje so mozy intensiwnje trenuja a so tak tež zaznawanje a koncentracija spěchujetej. Starše pěstowarske džěći identifikuja so z figurami wobrazowych knihow a zamóža tak swójске dožiwjenja a problemy lěpje zwuraznjeć a předžětać. Zamysla so do jednacych postawow, začuwaja z nimi a wuknu při tym wšelake perspektiwy zaběraća a rozumić.

Nimo toho so pěstowarskim runje tak kaž šulskim džěćom lubi, hdyž móža sej z maćerju, nanom abo druhej znatej wosobu knihu wobhladać abo sej ju

Schon die ganz Kleinen nähern sich mit ihrer kindlichen Neugier Bilderbüchern und entdecken sie beim Betrachten auf ihre Weise. Doch um das volle Lernpotential dieses Mediums auszuschöpfen, brauchen Kinder die Hilfe eines Erwachsenen, der mit ihnen in die Welt der Geschichten eintaucht.

Kompetenzerwerb beim Lesen

Beim Betrachten der Bilder kommt es auf natürliche Weise zur Sprachförderung: Neue Wörter werden gelernt und kurze Sätze gebildet. Beim Nachahmen beispielsweise von Tierstimmen wird die eigene Stimme erprobt. Beim Zuhören, Beobachten, Vergleichen und Unterscheiden wird das Gehirn intensiv trainiert und so die Wahrnehmung und Konzentrationsfähigkeit gefördert.

Ältere Kindergartenkinder identifizieren sich mit den Figuren der Bilderbücher und können so eigene Erlebnisse und Probleme besser kommunizieren und verarbeiten. Sie fühlen sich in die handelnden Figuren ein und lernen, andere Perspektiven einzunehmen und nachzuvollziehen.

Daneben genießen es Kindergartenkinder ebenso wie Schulkinder, zusammen mit einem vertrauten Erwachsenen ein Buch zu betrachten oder ein Buch vor-

předčítať dať. Tajki
přítulny wokomik
je za džěčo runje
tak wažne kaž dobra
kniha.

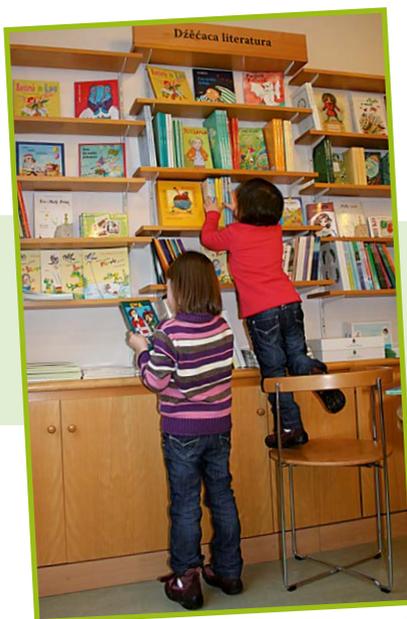
Předčítanje jako wucha- džišćo za cyłostne wuknjenje

Wobrazowe knihi su
dobre wuchadžišćo za
rozmołwu a wuměnu
z džěćimi. Husto
pozbudža swět knihow
fantaziju džěsća

w samsnej měrje kaž film abo wopraw-
džite dožiwjenje. Po koncepcje cyłost-
neho wuknjenja spomjatkuja sej džěći
nowe wěcy najlěpje, hdyž jim »přez ruku
du«. Zo by so dožiwjena maćizna w džě-
sću zaščěpila, mōžeće jemu nastork dať,
zo by k temje něšto molowało, so hibało,
sej hrajkało abo powědało. To mōhli tež
rěčne hry, rymy abo rytmyske rěčenje
być. Tak dožiwja holcy a hólcy wjeselo
nad rěčenjom a rěču.

Dwurěčne kubłanje

Starši přeja sej ze swojim džěsćom
w swojej maćeršćinje rěčeć. To měto
być tež princip kōždeho wjacerěčneho
kubłanja. Staršiski džěl měl konsekwent-
nje wužiwać tu rěč, w kotrejž mōže so
wo wšitkich temach rozmołwjeć, kotrež
su za wšědny dzeń džěsća relevantne.
Při tym mōže tež dorosćeny z džěsćom
do róle šulerja zalězc a čas intensiwneho
přiswojenja druheje rěče k tomu wuži-



gelesen zu bekommen.
Solche gemütlichen
Situationen lieben die
Kinder genauso wie ein
gutes Buch.

Vorlesen als Aus- gangspunkt zum ganzheitlichen Lernen

Bilderbücher bieten
einen guten Ausgangs-
punkt zum gemein-
samen Gespräch und
Austausch mit Kindern.
Oft regt die Welt der

Bücher die Phantasie

- des Kindes gleichermaßen an wie ein
- Film oder ein reales Erlebnis. Entspre-
- chend dem Konzept des ganzheitlichen
- Lernens prägen sich Kinder Neues am
- besten durch Handeln ein. Zum Vertie-
- fen des Erlebten können Sie als Eltern
- Ihr Kind anregen, sich zu diesem noch-
- mals durch Malen, Bewegen, Spielen und
- Erzählen auszudrücken. Das kann auch
- in Form von Sprachspielen, Reimen oder
- rhythmischem Sprechen erfolgen. Die
- Mädchen und Jungen erfahren so Freude
- am Sprechen und an der Sprache.

Zweisprachige Erziehung

- Eltern haben das Bedürfnis, mit ihrem
- Kind in ihrer Muttersprache zu kommu-
- nizieren. Das sollte auch das Prinzip
- einer mehrsprachigen Erziehung sein.
- Jedes Elternteil sollte mit dem Kind in
- derjenigen Sprache konsequent kommu-
- nizieren, in der es sich in allen für das
- Kind relevanten Alltagsbereichen sicher



wać, swójski słowoskład rozšěrjeć. Hdyž hladamy na rěčnu situaciju dwurěčneje Łužicy, tak je němčina dominantna rěč. Džěći pak su mali »rěčni ekonomojok«, a z tym nałožuja wěstu rěč jenož potom, hdyž je to w jich žiwjenskim wobswěće zmysłapołne. Tohodla měli starši swojemu džěsću wšědny dzeń telko składnosćow kaž móžno dać, zo móhło »słabu« serbsku rěč nałožować. Při tym su knihy najlěpši srědk, so z džěsćom nic jenož do drugeho swěta zanurić, ale tutón tež bjezposrědnje ze serbskej rěču zwjazać.

Dobre wobrazowe knihy

Na čim spóznaće dobrou džěćacu knihu? Prašejće so, hač wotpowěduje kniha žiwjenskim nazhonjenjam a zajimam Wašeho džěsća. Je w knize hłowna wosoba, z kotrejš móže so Waša džowka abo Waš syn identifikować abo wot kotrejež móže so snadź tež distancować? Pohnuwa kniha k sobu- a dalemyslenju, je dość

• unterhalten kann. Dabei kann auch der
 • Erwachsene mit dem Kind in die Rolle
 • des Lernenden schlüpfen und die Zeit
 • des intensiven Zweitspracherwerbs beim
 • Kind dazu nutzen, seinen eigenen Wort-
 • schatz zu erweitern. Betrachten wir die
 • sprachliche Situation in der zweispra-
 • chigen Lausitz, ist Deutsch die domi-
 • nante Sprache. Da Kinder nun kleine
 • »Sprachökonomien« sind, wenden sie
 • eine Sprache nur so lange an, wie sie in
 • ihrer Lebenswelt Sinn macht. Deshalb
 • sollten Eltern ihrem Kind im Alltag
 • so viel wie möglich Gelegenheit zum
 • Anwenden der »schwachen« sorbischen
 • Sprache geben. Dabei sind Bücher
 • unschlagbare Mittel, um mit dem Kind
 • nicht nur in eine andere Welt einzutau-
 • chen, sondern diese auch unmittelbar
 • mit der sorbischen Sprache zu verbind-
 • en.

Gute Bilderbücher

• Woran erkennen Sie ein gutes Kinder-
 • buch? Fragen Sie sich, ob das Buch die
 • Erfahrungswelt und Interessen Ihres
 • Kindes trifft. Gibt es eine Hauptperson,
 • mit der sich das Kind identifizieren oder
 • von der es sich auch distanzieren kann?
 • Regt das Buch zum Mit- und Weiterden-
 • ken an, gibt es Raum zum Träumen?
 • Bei einem Bilderbuch spielt insbeson-
 • dere die Art der Veranschaulichung eine
 • große Rolle: Sind die Bilder anspre-
 • chend, lösen sie Fragen aus und fordern
 • sie zum genauen Hinsehen auf? Wie
 • wirken sie sich wohl auf die Gefühls-
 • welt des Kindes aus? Ist die Sprache
 • verständlich, wie werden die Sätze
 • gebildet oder gibt es viele schwierige
 • Begriffe? Entspricht die Sprache dem



Alter und den Sprachkenntnissen des Kindes? Und schließlich stellt sich die Frage, warum Ihnen das Buch gefällt oder eben auch nicht. Sicherlich gibt es Bücher, die bei fast allen Kindern Anklang finden werden. Andererseits sind auch die Geschmäcker und Interessen von Kindern sehr unterschiedlich. Vertrauen Sie also ruhig Ihrer eigenen Einschätzung und Ihrem

B(a)uchgefühl.

ruma za fantaziju? Pola wobrazoweje knihi hraje wězo wašnje zwobraznjenja wulku rólu: Su wobrazy spodobne, wuwabjeja prašenja a wužadaja sej dokładne wobhladanje? Kak drje so wuskutkuja na začuća džěšća? Je rěč zrozumliwa, kak tworja so sady abo je wjele čěžkich słowow pódlá? Wotpowěduje rěč starobje a rěčnym kmanoscám džěšća? A na kóncu so prašejće, čehodla so Wam kniha lubi abo njelubi. Někotre knihi namakaja zawěsće pola nimale wšitkich džěći dobry wothłós. Na druhim boku pak maja tež džěći jara rozdžělné stody a zajimy. Dowěrcé tuž runjež Wašemu posudkej a (knižnemu) začuću.

Po wšěm wotwažowanju měło zhradnane wotkryće knihi w přěnim rjedže džěsću, ale tež Wam wjeselo činić. Tutón kriterij měł so tež při wuběru knihi wobkedžbować, wšako pytnu čućiwe džěćace wutroby hnydom, hdyž dorosćeny žane wjeselo nad wěcu nima a stawiznu bjezlóštnje a bjez lubosće předčíta. Jeli pak móžachu džěći při předčítanju hižo nazhonjeć, kak putaca kniha być móže, započínaja pozdžišo kaž wot samo knihi čítać.



Nach aller Abwägung sollte das gemeinsame Entdecken eines Buches in erster Linie dem Kind, aber auch Ihnen Spaß machen. Dieses Kriterium sollte bereits bei der Buchauswahl beachtet werden, denn sensible Kinderherzen merken sofort, wenn der Erwachsene selbst nicht mit Freude dabei ist und die Geschichte nur »herunterleiert«. Wenn Kinder beim Vorlesen Erwachsener erfahren haben, wie spannend ein Buch sein kann, fangen sie später wie von selbst an zu lesen.

Weronika Butendeichowa

Třeca pěstowarnja z WITAJ w Budyšinje

Dritte Kita mit WITAJ in Bautzen



W Budyšinje, zboka Flincoweje dróhi, w susodstwje Serbskeho šulskeho a zetkawanskeho centruma, leži schowana pěstowarnja »Bručk zboža«. Hdyž přez pisane drjewjane wrota stupiš a niske, njedawno wobnowjene a barbnje atraktiwne wuhotowane twarjenje wuhladaš, chceš lědma wěrić, zo so w nim něhdže 150 dźeći kubła. Dohromady 21 pedagogiskich sobudźěłačerstwow ma wšědnje tři žłobikowe a šěsć pěstowarskich skupin na starosći. Na jedyn z kubłanskich poskitkow je wjednica Karin Gottschall wosebje horda: na hišće dosć młodu WITAJ-skupinu. »Jednotliwe drobne elementy serbskeje kultury běchu přeco hižo wobstatk našeho kubłanja. Jako

In Bautzen, seitlich der Flinzstraße, in Nachbarschaft des Sorbischen Schul- und Begegnungszentrums, liegt verborgen die Kita »Glückskäfer«. Wenn man durch das bunte Holztor tritt und den unlängst renovierten und farblich attraktiv gestalteten Flachbau erblickt, möchte man kaum glauben, dass in ihm ca. 150 Kinder betreut werden. Insgesamt 21 pädagogische Mitarbeiter kümmern sich täglich um drei Krippen- und sechs Kindergartengruppen. Auf eines der Bildungsangebote ist die Leiterin Karin Gottschall besonders stolz: auf die noch recht junge WITAJ-Gruppe. »Einzelne kleinere Elemente der sorbischen Kultur waren schon immer Bestandteil unserer Erziehung. Seitdem aber die Sorbische Grundschule Bautzen nur noch zweizügig arbeitet und dies ausschließlich mit Kindern, die über Sorbischkenntnisse verfügen, haben wir uns gezielt um eine sorbischsprachige Erziehung in unserer Kita bemüht.« Zwischenzeitlich hatte Ludmila Biesold

pak poča Serbska zakładna šula Budyšin jenož hišće dwučarowje dželać a to bjezwuzačnje z džěćimi ze serbskimi znajomosćemi, smy so zaměrnje wo serbsko-rěčne kubłanje w našej pěstowarni prócowali.« Přechodnje je Ludmiła Bizoldowa jako hósć předšulske džěći přenje serbske słowa a spěwčki wučila, doniž nje-přewza 2011 w nowowutworjenej skupinje kubłarka Regina Čizankowa w swojim wšědnym džele tutón nadawk. Wot lońšeje nazymy džela nimo njeje tež kublar Florian Kaulfürst we WITAJ-skupinje. Na serbsčinu jako wobchadnu rěč je so 18 němskorěčnych džěći hižo derje zwučilo. Njedawno předstaji jim jich kublar serbsku bajku wo Pintlašku: wo hólcecu w liščeju jamje, kotrehož jeho nan wumóži, z tym zo spěwajo a husle hrajo wćipne liški z jamy zwabi. A potom smědzachu džěći stawizničku sami zahrać. K tomu woblecěchu so kostimy, liški zalězechu do jamy, nan dósta huslički do ruki a wotpowědnje bajce wołachu wšitcy hromadže za Pintlaškom a spěwachu z nanom. Wjeselimo so, zo džela mjeztym nimo kubłanišćow »Jan Radyserb-Wjela« a »Pjerachowy kraj« hižo třeća pěstowarnja w Budyšinje po modelu WITAJ. Džěćom »Bručka zboža« přejemy wjele rjanych dožiwjenjow ze serbsčinu a pjeć předšulskim džěćom wjele wuspěcha w serbskej šuli.



als Gast den Vorschulkindern erste sorbische Wörter und Lieder gelehrt, bis die Erzieherin Regina Zschieschang 2011 diese Aufgabe in ihrer neu gebildeten Gruppe übernahm. Seit vergangenem

Herbst arbeitet neben ihr der Erzieher Florian Kaulfürst in der WITAJ-Gruppe. An Sorbisch als Umgangssprache haben sich die 18 deutschsprachigen Kinder bereits gut gewöhnt. Neulich stellte ihnen ihr Erzieher ein sorbi-

sches Märchen vom Pintlaschk vor – vom Jungen im Fuchsbau, den sein Vater befreit, indem er mit Lied und Geigen-spiel die neugierigen Füchlein aus dem Bau lockt. Und dann durften die Kinder die Geschichte selbst spielen. Dazu zogen sie Kostüme an, die Füchlein krochen in den Bau, der Vater bekam eine Geige in die Hand und dem Märchen entsprechend riefen dann alle Kinder gemeinsam nach Pintlaschk und sangen mit dem Vater.

Wir freuen uns, dass neben den Einrichtungen »Jan Radyserb-Wjela« und »Knirpsenland« bereits die dritte Kita in Bautzen nach dem Modell WITAJ arbeitet. Den Kindern des »Glückskäfers« wünschen wir viele schöne Erlebnisse mit der sorbischen Sprache und den fünf Vorschulkindern viel Erfolg in der sorbischen Schule.

Jadwiga Kaulfürstowa

Kak Lutki nastawaja

Wie das Lutki-Heft entsteht

Kóždy třeći měsac dóstawaće wy, lube džěci, nowy pisany zešiwk Lutki. Džensa chcu wam rozjasnić, kak wón nastawa. Na zešiwku džěła mjenujcy wjele pilnych ludźi. Wšitko započina so w Rěčnym centrumje WITAJ w Budyšinje ...

Jeden dritten Monat bekommt ihr, liebe Kinder, ein neues buntes Lutki-Heft. Heute möchte ich euch erklären, wie es entsteht. Am Heft arbeiten nämlich viele fleißige Leute. Alles beginnt im WITAJ-Sprachzentrum in Bautzen ...



Hižo wjele měsacow do toho, zo najnowše Lutki wuńdu, łamamy sej hłowu: Što was džěci zajimuje? Přez kajke stawiznički, paslenske ideje a wumolowanki byšće so wjeselili? A što bychy waši starši rady čitali?

Schon viele Monate bevor das neueste Lutki-Heft erscheint, zerbrechen wir uns den Kopf: Was interessiert euch Kinder? Über welche Geschichten, Bastelideen und Ausmalbilder würdet ihr euch freuen? Und was würden eure Eltern gerne lesen?



2.

To sym ja, Weronika Butendeichowa. Ja so wo to staram, zo bychu Lutki nastali. Při kompjueteru pisam za was stawiznički, na přikład wo Witku. Hdys a hdys pytam sej k tomu tež pomocnikow. Potom dyrbjw wjele telefonować. To je druhdy tójšto wěcow naraz!

Das bin ich, Veronika Butendeich. Ich kümmere mich um die Entstehung der Lutki-Hefte. Am Computer schreibe ich für euch Geschichten, zum Beispiel über Witko. Ab und zu suche ich mir dafür Helfer. Dann muss ich viel telefonieren. Das sind manchmal ziemlich viele Dinge auf einmal!

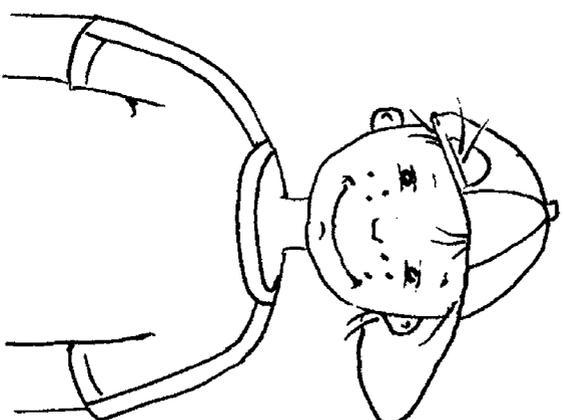


3.

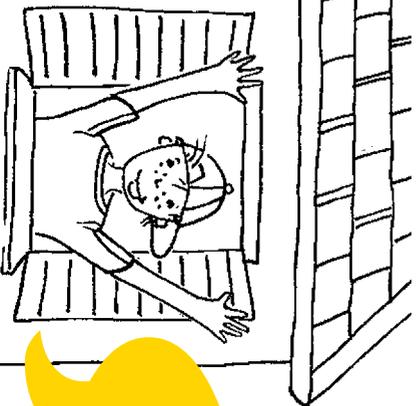
Kirsten Höcker rysuje za Lutki wobrazy. Někotre su pisane. A hdyž nic – potom móžeće wy džěći tute wumolwać.

Kirsten Höcker malt für die Lutki-Hefte die Bilder. Manche sind bunt. Und wenn nicht – dann könnt ihr Kinder diese ausmalen.

Štó TY sy?
Wer bist DU?



Twoje mjeno:



Hdže bydlíš?

Mam světlé vlósy a módrej
wócce. A kak wupadaš ty?

2

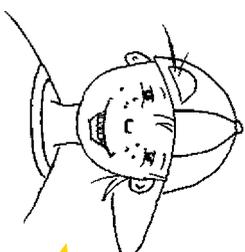
dein Aussehen

Mam psyčky jara rady.
A ty?



dein Lieblingstier

7

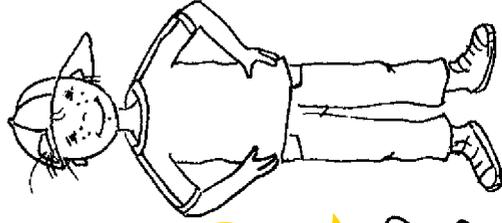


Štó słuša k twojej
swojbjje?



To je moja přecelka Julka.
Štó je twój přecel?

Što je tvoja
najlubša hrajka?



A što w pěstowarni
najradšo činiš?

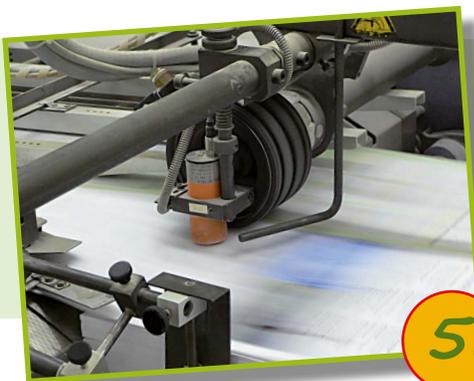




4.

W Lutkach namakaće tež přeco wjele fotow, ideje za eksperimenty a spěwy. Tute ja wšitke zběram. Potom dam je Isy Bryccynej. W kompjuteru wona wšitko rjenje hromadže zestaja. Tohodla su Lutki přeco tajke rjane pisane.

In den Lutki-Heften findet ihr immer viele Fotos, Ideen für Experimente und Lieder. Das alles sammle ich und gebe es Isa Brützke weiter. Im Computer stellt sie alles hübsch zusammen. Deswegen sind die Lutki-Hefte immer so schön bunt.



5.

A nětko dyrbjja so Lutki čišćeć. W čišćer-
ni maja wjele mašinow a wulke róle
papjery. Lube džěćí, sće wy hižo raz
kołkowali? Runje tak čišća mašiny naše
stawiznički a fota na wulke łopjena.
Tute so potom z wulkimi nožicami při-
třihaja. A na kóncu so Lutki sfałduja.
K tomu hišće dvě spince – a Lutki su
hotowe!



Und jetzt müssen die Lutki-Hefte
gedruckt werden. In der Druckerei sind
viele Maschinen und riesige Papier-
rollen. Liebe Kinder, habt ihr schon
einmal gestempelt? Genau so drucken
Maschinen unsere kleinen Geschichten
und Fotos auf große Papierbögen. Diese
werden dann mit einer großen Schere
zugeschnitten. Schließlich werden sie
gefaltet. Noch zwei Klammern – und
fertig sind die Hefte!



Ale kak přiřdu naše pisane zeřiwki z řiřcernje k wam do pěstowarnje? Ja je wam přiřwjezu! Abo pořožu je pola pje-karja abo lěkarja, zo byřće sej je wottam sobu wzali. Někotre Lutki sćelu z pōřtu. Samo w Berlinje a w řeskej dźeři Lutki řitaja!



Aber wie kommen unsere bunten Hefte aus der Druckerei zu euch in den Kindergarten? Ich bringe sie euch! Oder ich lege sie beim Bäcker oder Arzt aus, damit ihr sie euch mitnehmen könnt. Einige Lutki-Hefte schicke ich mit der Post. Sogar in Berlin und Tschechien lesen Kinder die Lutki!



A nětko skōnřnje mōžeće sej wřitke překwapjenki wobhladać, kotřeř smy za was přiřotowali!

Und jetzt endlich könnt ihr euch alle Überraschungen anschauen, die wir für euch vorbereitet haben!

Nětko wěř, kak Lutki nastanu. Runje tak je to z knihami. Chceř sej ty sam/a jednu kniřku spaslić? Tak wzmi srjedźne řopjeno ze zeřiwka. Potom sej kniřku sfařduj. A hižo mōžeř započinać wo sebi pisać a molować.

Jetzt weißt du, wie die Lutki-Hefte entstehen. Genauso ist es mit Büchern. Möchtest du dir ein eigenes kleines Buch basteln? Dann trenne das mittlere Blatt aus dem Heft. Nun falte es. Und schon kannst du über dich schreiben und malen.

Knihy su lětace přeštrjency do raja fantazije

(James Daniel)

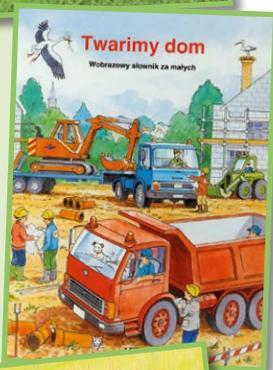


Aktuelle sorbische Kinderbücher für Kinder ab 2 Jahren

Na polu a tuce

Bildwörterbuch für die Kleinsten

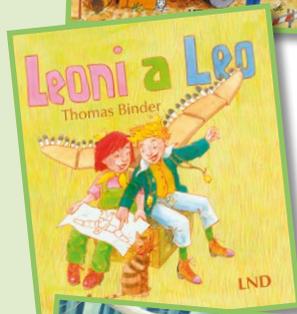
Ob im Frühling, Sommer, Herbst oder Winter – in der Natur ist immer etwas los. Anhand des Bildwörterbuches und dessen Vokabellisten an den Seitenrändern kann sich Ihr Kind mit Ihrer Hilfe sorbische Begriffe zum Thema Wiesen und Felder aneignen. ab 2 Jahren



Twarimy dom

Bildwörterbuch für die Kleinsten

Ein neues Haus entsteht! Ob beim Ausheben der Baugrube oder beim Verputzen des Hauses – Lars und Lena sind überall dabei und beobachten eine Menge interessanter Sachen. Mit dem neuen Bildwörterbuch lernen Kinder sorbische Begriffe rund ums Thema Bauen. ab 2 Jahren



Leoni a Leo

Mjez hrodomaj princesny Leoni a princa Lea je hłuboke morjo. Chcetaj pak sej tak rady hromadže hrajkać. Leoni ma ideju: Leo móhł tola k njej přilećeć. Hać so to poradźi?

wot 3 lět



Hdže je sowa?

Na wopyće pola džěda a wowki dožiwja Luiza, Jan a Damian wosebity dyrdomdej. Na sowu – hać wonu wutykanu Otiliju na łubi abo tu prawu žiwu w bliskim lěsu – džěći tak spěšnje hižo njezabudu. Přenja džěćaca kniha z pjera Měranu Cušcyneje puta džěći ze swojej wobrazliwej rěču a přezcytnje barbnymi ilustracijemi. wot 4 lět



Kak je žabka Šlapka z wětřikom lečata

Žabka Šlapka a jeje přečeljo wuhotuja na hermanku program a napjeku tykanc. Jako džak dóstanu pisane zwěrječe balonki. Mjeztym zo so či tamni zabawjeja, dzerži je Šlapka kruče w ruce. Naraz, haj, naraz zajědže do balonkow wětřik a njese lochku Šlapku wotsal ... wot 5 lět

Wroblík Frido a jeho přečeljo

Stuchokniha

Woblubowanym knižnym rjekam – wroblíkej Fridej, myšce Pip-pip, žabce Šlapce a jěžikej Kačičkej – su serbscy džiwadźelnicy nětko hłós dali. Napječe stuchajo dožiwja najmłódsi sobu, kak je Frido wšudže tam na městnje, hdžež je pomoc trěbna. wot 5 lět



Honač Bobi so ztobi

Honač Bobi na dworje wowki Katy-Marki je rozhorjeny. Najrjeńši honač dwora dóstanje na kokošacych kwasnych wikach njeapcy młodeho konkurenta: Pawla. Z tym je bój wo knjejstwo na kokošacym dworje zahajeny. Štó jón dobudže a što so při tym wšo stanje, zhonja džěći w krasnej nowej knize Jurja Kocha. wot 5 lět



Knot Knut a bur Žur

Za knota Knuta je zahroda bura Žura paradiz. Bur Žur pak chce njeprošeneho hosća na kóždy pad zaso wotbyć. Hdyž hižo motyka njepomha, tak snano pomoc z dalokehó Parisa? Štó na kóncu bój wo knjejstwo nad zahrodu dobudže, zhonja čitarjo w nowej džěćacej knize Jurja Kocha.

wot 5 lět



Pohladajće do Smolerjec kniharnje abo do dalších předawarnjow serbskeje džěćaceje litaratury! Přehlad za to namakaće na stronje 17.

www.domowina-verlag.de

Předawanske městna • Verkaufsstellen mit Angeboten sorbischer Kinderliteratur



beletristika, dźěćace a šulske knihi,
wobrazowe zwjazki, regionalna literatu-
ra, nowiny, časopisy, antikwariske knihi,
póštowe a zbožopřejne karty

Belletristik, Kinderbücher, Schulbücher,
Bildbände, Regionalliteratur, Zeitungen
und Zeitschriften, antiquarische Bücher,
Postkarten und Glückwunschkarten

W tutych wobchodach móžeće serbske knihi kupić resp. skazać:

- Baćoń, pjekar Rychtar
- Čorny Hodler, wobchod za zahrodu
a zežiwidła
- Chrósćicy, časnikar Njek
- Njebjelčicy, wobchod M. Puršcyna
- Njeswačidło, Regionalny wobchod
»Mały žoraw«
- Pančicy-Kukow, Klósterski wobchod
- Pančicy-Kukow, Zežiwjenska
a zelowa zahroda
- Ralbicy, kwětkarnja »Kostarjanc«
- Ralbicy, pjekar Šołta
- Róžant, Serbski drastowy wobchod
M. Hrjehorjowa
- Smochćicy, Dom biskopa Bena
- Šunow, Šěnc wuhotowarnja rumow
- Wojerecy, Knižny a hudźbny
wobchod Sygusch
- Worklecy, Drastowa šwalčernja
P. Kupcyna
- Worklecy, Wałdźic rěznistwo

In diesen Verkaufsstellen können Sie sorbische Literatur kaufen bzw. bestellen:

- Storch, Bäckerei Richter
- Schwarzadler, Gartenmarkt GmbH und
Lebensmittelmarkt
- Crostwitz, Uhrmacher Neck
- Nebelschütz, Einkaufsladen M. Purschke
- Neschwitz, Regioladen »Kleiner
Kranich«
- Panschwitz-Kuckau, Klosterladen
- Panschwitz-Kuckau, Ernährungs- und
Kräuterzentrum
- Ralbitz, Blumenhaus »Kornblume«
- Ralbitz, Bäckerei Scholze
- Rosenthal, Sorbisches Trachtengeschäft
M. Rehor
- Schmochtitz, Bischof-Benno-Haus
- Schönau, Raumausstatter Schön
- Hoyerswerda, Buch- und Musikhaus
Sygusch
- Räckelwitz, Trachtenschneiderei
P. Kupke
- Räckelwitz, Fleischerei Walde

Mylné mĕnjenja kotowokoto dwurĕĕnosće (2)

Mytos: Prawidłowne přetožowanje druheje rĕĕe pomha džĕĕom, tutu spĕšnišo nawuknyć.

Hdyž džĕĕo druhu rĕĕ w swojim wšĕdnym wobswĕće wuknje, njemĕło so stajnje přetožować. Wone dyrbi nazhonić, zo su znajomosće druheje rĕĕe trĕĕbne za dorozumjenje z ludźimi abo zo su na hinaše wašnje wužitne. To je wažne wumĕnjenje za to, zo by sej druhu rĕĕ wuspĕšnje přiswojiło. Jeli so prawidłownje přetožuje, njespóznaje džĕĕo trĕĕbnosć, druhu rĕĕ rozumić a wuknyć. Wšako dóstawa informacije tež w swojej maćeršćinje. Z tym tež bjez znajomosćow druheje rĕĕe derje wuńdže.

Mytos: Dwurĕĕnje wotrosćace džĕĕi započinjaja pozdžišo rĕĕeć.

To móže za mału ličbu džĕĕi přitrjechić, tola powšitkownje jedna so tu wo wopačne twjerdženje. Wšojedne, hać so to jedno- abo dwurĕĕnje wotrosćace džĕĕi – jich rĕĕne kmanosće wuwijawa so přibližnje jenak. Nimo toho zwĕsći so přez přepytowanja tuteje małeje ličby džĕĕi, kotrychž rĕĕne wuwice bě woprawdže zapozdžene, zo wurunachu swoje deficity w běhu někotrych mĕsacow. Jeli maće podhlad, zo ma Waše

Irrmeinungen rund um die Zweisprachigkeit (2)

Mythos: Regelmäßiges Übersetzen der Zweitsprache hilft Kindern, diese schneller zu erlernen.

Wenn ein Kind eine zweite Sprache alltagsintegriert lernt, sollte gerade nicht ständig übersetzt werden. Es braucht die Erfahrung, dass Kenntnisse der Zweitsprache für die Verständigung mit anderen unverzichtbar bzw. dass sie auf andere Weise bedeutungsvoll sind. Dies ist eine wichtige Voraussetzung für einen erfolgreichen Zweitspracherwerb. Bei regelmäßigem Übersetzen dagegen entwickelt das Kind kein Bedürfnis, die Sprache zu verstehen bzw. zu erwerben. Die Informationen erhält es ja auch in seiner Muttersprache und somit kommt es auch ohne Zweitsprachkenntnisse gut zurecht.

Mythos: Zweisprachig aufwachsende Kinder beginnen später zu sprechen.

Dies kann für wenige Kinder zutreffen, allgemein betrachtet ist das jedoch eine falsche Behauptung. Egal, ob es ein- oder zweisprachig aufwachsende Kinder sind – ihre sprachliche Entwicklung verläuft annähernd gleich. Zudem zeigten Untersuchungen der wenigen Kinder, die tatsächlich eine Verzögerung

džěćo rěčny zastatk, wobroćće so najlěpje na logopedku, kiž ma nazhonjenja z dwurěčnymi džěćimi.



Mytos: Dwurěčnym džěćom z rěčnymi ćežemi je pomhane, hdyž maja jenož hišće kontakt k jednej rěči.

Fakt je, zo njewuōła dwurěćnosć ani specifiske wuknjenske ćeže, ani rěčne škody, ani druhe poćežowanja. Z tym nješkodźi tež tajkim džěćom, kiž maja wěšte rěčne ćeže. Tole dopokazachu přirownowanja jedno- a dwurěčnych džěći ze samsnymi rěčnymi problemami. To rěka, zo so rěčny problem awtomatisce njerozrisa, hdyž so džěćo jenož na jednu rěč wobmjezuje. Nawopak: Hdyž so komunikacija ze zwučenym dwurěčnym wobswětom na tute wašnjje redukuje, móže to pola džěsća emocionalne ćeže wuōlać. Takle móhło so sčasami ze zhromadnosće wuzamknjene čuć, štož móže so tež na jeho identitu wuskutkować.

Jadwiga Kaulfürstowa

zung in ihrer Sprachentwicklung hatten, dass sie ihre Defizite innerhalb weniger Monate ausglich. Falls Sie bei Ihrem Kind eine Sprachverzögerung vermuten, wenden Sie sich am besten an eine Logopädin, die über Erfahrungen mit zweisprachigen Kindern verfügt.

Mythos: Zweisprachigen Kindern mit Sprachstörungen wird geholfen, indem sie nur noch zu einer Sprache Kontakt haben.

Fakt ist, dass Zweisprachigkeit weder spezifische Lernschwierigkeiten, noch Sprachstörungen oder andere Belastungen verursacht. Somit schadet sie auch nicht den Kindern, die über Sprachstörungen verfügen. Dies wurde anhand von Vergleichen ein- und zweisprachiger Kinder mit denselben Sprachproblemen nachgewiesen. Das Beschränken auf eine Sprache löst demnach nicht automatisch das Sprachproblem. Im Gegenteil: Es könnte beim Kind emotionale Schwierigkeiten hervorrufen, wenn die Kommunikation mit der gewohnt zweisprachigen Umwelt auf diese Weise beschränkt wird. Dies wiederum könnte einen teilweisen Ausschluss aus der Gemeinschaft zur Folge haben und sich auf die Identität des Kindes auswirken.

Literatur:

- H. Wode: Frühes Fremdsprachenlernen in bilingualen Kindergärten und Grundschulen, 2009.
- www.cic-network.at
- www.siesc.eu/de/2013/kipp_de.doc

11. předčitanski džen 11. Bundesweiter Vorlesetag



Lětsa wotměje so 21. nowembra hižo k jědnatemu razej Zwjazkowy předčitanski džen. Loni su so sobudžětačerki Rěčneho centruma WITAJ druhi raz na nim wobdžělili. Na najwjětšim předčitanskim swjedženju Němskeje čitaše dohromady wokoło 80.000 ludži.

Zakładna ideja předčitanskeho dnja je, zo móža zajimcy w šulach abo pěstowarnjach ze swojich najlubšich knihow čitać a džěćom tak wjeselo za čitanje posrědkować. Dalše informacije namakaće pod www.vorlesetag.de.

Předčitarki Rěčneho centruma WITAJ předčitachu loni w zakładnych šulach w Bukecach, Budyšinje, Hodźiju, Pančicach-Kukowje a Chróscicach kaž tež w pječ hornjołužiskich pěstowarnjach.

Chćeće tež Wy jako starši, džěd a wowka abo prosće jako zajimc džěćom serbsce z knihi čitać? Abo přejeće sej za swoje zarjadnišćo nas jako předčitarki? Potom skontaktujće so z nami telefonisce pod 03591 550-414.

In diesem Jahr findet am 21. November bereits zum elften Mal der Bundesweite Vorlesetag statt. Im vergangenen Jahr haben sich Mitarbeiterinnen des WITAJ-Sprachzentrums zum zweiten Mal am mit rund 80.000 Vorlesern größten Vorlesefest Deutschlands beteiligt.

Die Grundidee des Vorlesetages ist, dass Interessenten in Schulen oder Kindergärten aus ihren Lieblingsbüchern vorlesen und den Kindern so die Begeisterung für das Lesen vermitteln. Näheres erfahren Sie im Internet unter www.vorlesetag.de.

Die Vorleserinnen des WITAJ-Sprachzentrums lasen im Vorjahr in den Grundschulen Hochkirch, Bautzen, Göda, Panschwitz-Kuckau und Crostwitz sowie in fünf Kindertagesstätten der Oberlausitz vor.

Möchten Sie als Eltern, Großeltern und Interessierte/r Kindern aus sorbischen Büchern vorlesen? Oder wünschen Sie sich für Ihre Einrichtung uns als Vorleser? Dann kontaktieren Sie uns telefonisch unter 03591 550-414.

Můj slovník – Mein kleines Wörterbuch

Moja kniha – Mein Buch

kniha, knížka wobraz wobrazowa kniha zešiwk nowiny časopis stawizna, stawiznička bajka spěw strona topjeno	Buch, Büchlein Bild Bilderbuch Heft Zeitung Zeitschrift Geschichte Geschichtchen Märchen Lied Seite Blatt	lutk, palčik rjek, rjekowka wjera, chodojta sonina hober jednorohač kuzłar, kuzłarka šerjenje kral, kralowna	Zwerg Held, Heldin Hexe Fee Riese Einhorn Zauberer, Zauberin Gespenst König, Königin
spěwač čítač, předčítač hladač, sej wobhladač molowač, wumolowač pisač, napisač	singen lesen, vorlesen schauen, anschauen malen, ausmalen schreiben, aufschreiben	přitulny (m.) přitulna (f.) přitulne (n., pl.) pisany/a/e napjaty/a/e trašacy/a/e žortny/a/e	gemütlich (Adj.) bunt (Adj.) spannend (Adj.) gruselig (Adj.) witzig (Adj.)
spočatk, započatk kónc			Anfang Ende
paslič słuchač, připosłuchač pytač, sej wupytač powědač	basteln hören, zuhören suchen, sich aussuchen erzählen		
dožiwjenje dyrdomdej	Erlebnis Abenteuer		
horjeka deleka nalěwo naprawo srjedža	oben unten links rechts in der Mitte		

HINWEISE ZUR AUSSPRACHE:

c	wie z in Ziege
č, ć	wie tsch in zwitschern
dź	wie dsch in Dschungel
ě	wie i in mir
ł, w	wie w in Englisch water
ń	wie jn
ó	u mit leichtem o-Nachschatz
s	stimmlos wie ss in Masse
š	wie sch
z	wie s in sagen
ž	wie g in Gelee
p, t, k	nicht scharf, ohne Hauch
př	wie psch

Serbsce lochko • Sorbisch leicht



CD + APP

Sorbisch sei schwer? Nicht mit der neu erschienenen Audio-CD Sorbisch leicht! Mit dieser können Sie lernen, wie Sie sorbisch grüßen und sich verabschieden, sich vorstellen, entschuldigen oder bedanken und wie Sie Ihre Zustimmung oder Ablehnung äußern können. Im beiliegenden Heft können Sie sämtliche Sätze, Wendungen und Wörter mitlesen.

herausgeben vom WITAJ-Sprachzentrum
erschienen im Domowina-Verlag
ISBN 978-3-7420-1482-5, 10,00 €

Sorbisch leicht können Sie auch mit der neuen App lesen und hören – egal, ob zu Hause oder unterwegs. Die Android-App können Sie sich kostenlos auf Ihr Smartphone installieren. Diese finden Sie unter dem Stichwort »Sorbisch leicht« im Google Play Store. Oder nutzen Sie den QR-Code.



REČNY CENTRUM
WITAJ
SPRACHZENTRUM